

Evidencias en el Nuevo Testamento de la evolución del ático a la *koiné*¹

INMACULADA DELGADO JARA

Universidad Pontificia de Salamanca

La base de la *koiné* es el dialecto ático, aunque tenga vocabulario y algunos elementos jonios, y también algunos dorismos². En esta transformación del ático en un nuevo sistema hay que tener en cuenta que las alteraciones de los sistemas lingüísticos las promueven los hablantes, y que éstos alteran su habla según las transformaciones que se producen en el condicionamiento social en que se mueven. Pues bien, la *koiné* no es más que una lengua conversacional que surge en Atenas en un momento (s. V a.C.)³ en que esta ciudad ha pasado a ser la capital de un imperio y el centro cultural y espiritual más importante de la Hélade.

La *koiné* es en su origen la lengua de nivel conversacional de un pueblo que tuvo a Pericles como líder político y que, disfrutando de

1 Se indica lo mismo con el término '*koiné*' que con 'griego helenístico'. Ahora bien, con 'griego postclásico' hablaríamos ya de un período mucho más amplio, porque en sí indica todo lo posterior a lo clásico, es decir, hasta el 'griego moderno'. El Antiguo y Nuevo Testamento están escritos en *koiné*. Por tanto, hablar de 'griego bíblico' está, cuando menos, desfasado.

2 Sobre los dorismos en la *koiné*, cf. O. HOFFMANN- A. DEBRUNNER- A. SCHERER, *Historia de la lengua griega*, Madrid 1973, pp. 252-260.

3 Aunque se constituya en norma en el s. IV a.C.